

# Sughidohn ndadz xo'in viyil ntasiyo How I went with my husband

Part 1 of 2

Told by Ellen Savage at her home in Anchorage, AK, October 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabaskan)

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Ellen Savage, Edna Deacon, and Alice Taff.

At 17:50 Edna narrates an incident that she recorded two different times for this collection. The other version is titled, "Xintthe siyil genitht'uq. The first time I flew in an airplane."

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
<b>Gogide, sughidohn ghiluq, gho xitasal.</b>	Here it is, the one who lived with me (my husband), dear one, about him I will talk.	22.585
<b>Yistl'i' dong,</b>	When I was little,	31.990
<b>{ts'ith dixitso'} istl'i' dong xits'in',</b>	from the time I was little,	39.730
<b>vantr'ixusneg,</b>	I didn't know him,	44.650
<b>che vonh and vito'.</b>	or his mother and father.	47.084
<b>Ngido' Deloy Chet,</b>	Down there at Holy Cross,	49.950
<b>'n at nadhiyohn.</b>	he was raised up.	52.970
<b>Yit 'n a xidoltth'e'.</b>	There they lived.	56.437
<b>Yitongo, se, ngidiq Legg Jitno', an got nasiyohn.</b>	Meanwhile, me, up there in Shageluk, that's where I grew up.	58.668
<b>Yitots'i vantr'ixusneg.</b>	Then I didn't know him.	01:06.986
<b>Daline' sraqay k'idz tr'idelanx dong.</b>	Maybe little children we were then.	01:10.999
<b>Xogh xinaxidilighusr.</b>	About them (his family) they were talking.	01:15.578
<b>Agidet, digin xit'an,</b>	So then, way up the Kuskokwim people, (his family)	01:17.954
<b>deg yixi xethdatl.</b>	they came past back there (Shageluk).	01:21.610
<b>Nginiq, nginiq xiyhtux xididltth'edi</b>	Up there (above Shageluk on the Innoko River), up there during the winter was the place they stayed;	01:24.503
<b>{xitsan xitidi} xits'an xitithidatl, xi'ne.</b>	That's where they were traveling to, they said.	01:29.133
<b>Daline' sraqay tr'idelanx ts'i yitots'i,</b>	But children we were then,	01:34.013
<b>vixoxo ditr'inedaq ts'in'.</b>	(and so) about them we don't think.	01:37.574

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.

All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to [alicetaff@gmail.com](mailto:alicetaff@gmail.com).

<b>Divan yil inisdhin ts'in'.</b>	Who they are I never think.	01:40.244
<b>Yitots'i xiyhdi xoldhil ts'i.</b>	So the winter passed.	01:44.110
<b>Ndadz, xidigał, xe xulegg {nixidenux} nixinedhit ts'i,</b>	When, finally, spring returned	01:46.784
<b>tinh xiyil qul ts'i dixuneyh,</b>	(and) the ice was completely finished,	01:53.925
<b>xiyil che, nq'oxdina' ye xinaxidilighusr,</b>	then again, people are talking,	01:57.275
<b>“Agide digin xit'an;</b>	“Here way up the Kuskokwim people;	02:02.376
<b>gogide xinedatl.</b>	here they are coming back down.	02:04.520
<b>Ngido', Deloy Chet,</b>	Downriver, (to) Holy Cross,	02:07.244
<b>xits'an xitithidatl.</b>	back there they are going.	02:10.280
<b>Yixi yit 'n a,</b>	Around there,	02:12.345
<b>etthing dixit'anh</b>	they fish	02:13.890
<b>xiviqay xodo', xi'ne.</b>	(at) their village, down below there, they say.	02:15.560
<b>{dalin} Dal'ine' che sraqay tr'idelanh ts'in'.</b>	Even so, children we were (still).	02:19.590
<b>Yuxudz xughi ditr'inedaq ts'in',</b>	About all of them we weren't thinking.	02:22.778
<b>Daline', singonh an ganghilnik,</b>	So, (while) my mother was cooking,	02:25.444
<b>yitots'i, yit dina qay nughi xidil ts'i iy.</b>	then, here at our village they stop.	02:31.472
<b>Yit xinexel.</b>	Here they camp.	02:37.591
<b>Yit xinexel ts'i yitots'i,</b>	Here they camp and then,	02:43.329
<b>Yitots'i singonh an, ganghilnik,</b>	And then my mother she, she was cooking,	02:47.470
<b>vav, nelang yil an-ghilnik.</b>	food, and meat she is cooking.	02:51.875
<b>Yitots'i, “On,” xilne.</b>	And then, “Come,” she tells them.	02:55.990
<b>Yit yitots'i, dinayix gixilnonh.</b>	Here then, (at) our house they are eating.	02:58.337
<b>Daline' che sraqay k'idz tr'idelanh ts'i.</b>	Even so, children we were (still).	03:01.237
<b>Yuxudz yixi itl'e q'utr'itidal ine',</b>	All around there we walk, even so,	03:04.242
<b>xivantr'ixusneg divan sre'.</b>	I don't know who they are.	03:08.621
<b>Xeledz xiyil, xividhinitl'-an ts'in'.</b>	I don't look at them good.	03:12.456
<b>Ngi'egh yuxudz yeg ilt'e,</b>	Outside everywhere there, all the time,	03:14.971
<b>sraqay k'idz tr'idelanh ts'i, q'utr'itidal.</b>	small children we were, walking around.	03:17.056
<b>Ts'i yitots'i, ngido' xildi nixitididil,</b>	So, downriver then they go,	03:20.807

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>etthing dixit'an xitl'ogh che che,</b>	to fish and after that,	03:25.114
<b>yitots'i, deg dina qay che che,</b>	then, (they pass) our village again	03:27.852
<b>xiq'anxitididil.</b>	as they go back up.	03:31.730
<b>Yuxudz dixit'an xingo,</b>	All the time they do that, while,	03:33.741
<b>xidigal xizron che,</b>	finally then,	03:36.259
<b>{tr'ini} yitr'ineyonh, ghiluqin,</b>	we grew up, dear things,	03:39.585
<b>sraqay tr'idelanh ts'in'.</b>	from being children.	03:42.442
<b>Gitr'idenildik ts'i xiyil.</b>	We start writing. [Going to school]	03:46.526
<b>Singonh anh, "Gidiningildik," silne.</b>	My mother, she, "You write," she tells me.	03:48.720
<b>"Ngo, gidingildik qul da',</b>	"Well, if you don't write,	03:51.785
<b>gashigh xit'an q'ixitidhehal ts'in'," silne.</b>	white people, you can't talk like them," she tells me.	03:54.938
<b>Yitots'i, yuxudz xo'in xildik,</b>	Then, for that reason,	03:59.339
<b>gidinatldik ts'i xiyil.</b>	I start writing.	04:02.215
<b>Yitongo ilt'et,</b>	During the whole time,	04:04.927
<b>xulegg tux xiyts'in' tux xiyil,</b>	in spring and fall then,	04:07.124
<b>{nixi} yixinixidididil ine',</b>	they (husband's family) go back and forth but,	04:09.814
<b>yuxudz xivinitl-'an ts'in',</b>	(at) all of them I never look,	04:12.997
<b>yuxudz xit'an ts'in'.</b>	going back and forth.	04:17.227
<b>Etle got,</b>	Perhaps right then,	04:20.342
<b>a xildik itaschox xiyozr.</b>	I am getting bigger a little.	04:22.280
<b>Yitots'i etle yixi che nixididil,</b>	And then maybe they're going by again,	04:27.189
<b>singonh xildik an che, on xilne ts'i.</b>	my mother then again, calls them to come.	04:31.557
<b>Xigighilon'.</b>	She fed them.	04:34.024
<b>Anh, vonh,</b>	That one, his mother,	04:36.294
<b>sughidhidonh, sughidhighedonh vonh.</b>	my husband, my late husband's mother.	04:38.196
<b>Ts'i yitots'in',</b>	So,	04:41.955
<b>yitots'i xildi ngine'</b>	so then upriver,	04:44.055
<b>Xiyeghelinghdi,</b>	Holikachuk,	04:47.033
<b>xits'idz nixitidhidatl.</b>	up towards there they went.	04:50.156

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Etle yixi,</b>	Perhaps,	04:53.613
<b>anh, xiviyoZR yil,</b>	that one, their son too,	04:56.625
<b>xiviyil dit'anh ts'in'.</b>	he is with them.	04:58.265
<b>Dalche, vantr'ixusneg.</b>	Even so, I don't know them.	05:03.706
<b>Che istl'i ts'in'.</b>	I was still little.	05:07.392
<b>Yitots'i ngine' etle, yit</b>	And then upriver maybe, there	05:11.187
<b>Xiyeghelinghdi, q'utithinek,</b>	(at) Holikachuk, he starts to work,	05:14.088
<b>anh {sughidhi-} sughighedonh.</b>	{my hus...} my late husband.	05:17.457
<b>Iy, iy a, valgats chux q'udighul iy,</b>	That, that ah, big boat that goes around (steamboat),	05:20.772
<b>nginiq, nginiq yuxudz yeg</b>	back there, back there (Innoko River), everything like	05:30.180
<b>vav ntalyayh xiyitux.</b>	food they brought in it.	05:35.745
<b>Iy ye q'utithinek.</b>	In it he starts working.	05:38.536
<b>Daline' vantr'ixusneg itth'e.</b>	But I don't know him yet.	05:41.582
<b>Deg yuxudz dina qay</b>	Here (at) our village	05:45.514
<b>niggon idighul ts'i iy.</b>	it lands.	05:47.596
<b>Xotl'ogh xildi, che ngido',</b>	After that, again downriver,	05:49.314
<b>Deloy Chet, xits'an tidighul.</b>	(to) Holy Cross, back it goes.	05:51.606
<b>Yuxudz ixit'an 'n a</b>	Everything they are doing,	05:54.626
<b>xeledz xiyil, viyil tr'idineg ts'in'.</b>	we're not paying good attention to it.	05:55.910
<b>Yit 'n a, edodz nughidighul,</b>	There that one, up it comes,	06:01.136
<b>iy valgats chux.</b>	that big boat.	06:05.490
<b>A lo che sughidhidonh ye q'udineyh xiy.</b>	Sure enough my husband is working in it.	06:09.579
<b>Yitots'i nigidighul tux yuxudz,</b>	When it stops, all,	06:14.711
<b>yuxudz nq'oxdina' ye</b>	all the people	06:17.945
<b>vith q'idz</b>	on the bank	06:20.727
<b>nixidal ts'i yuxudz xeyinil'anh.</b>	they all come to look down.	06:21.962
<b>Iy dixonh dedig, sraqay k'idz</b>	Ourselves also, small children,	06:25.332
<b>getiy q'udighul iy,</b>	it's really going around,	06:28.042
<b>dina oxo xezrenh.</b>	for us it's good.	06:30.489

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.  
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to [alicetaff@gmail.com](mailto:alicetaff@gmail.com).

<b>Che dina tr'iltthagg ts'i ilt'e.</b>	People don't see (such things) all the time.	06:32.578
<b>Nigidighul tux yuxudz</b>	Whenever the boat comes	06:35.979
<b>tth'an tr'indiyik.</b>	out we run.	06:37.710
<b>Vith q'idz xildi {dontr'ildiloy} dontr'indiyik ts'i.</b>	Onto the bank then we run.	06:39.873
<b>Tr'inil'anh ye valgats chux.</b>	We look in that big boat.	06:43.797
<b>Yitots'i qidughitux che,</b>	And then sometimes,	06:46.870
<b>dinagisanh yix xotthet,</b>	below our smokehouse	06:49.133
<b>sito', yiq'idz, diggon gidit'oth iy,</b>	my father, on top of his sawhorse,	06:51.620
<b>q'idz didhisdo ts'i.</b>	I'm sitting.	06:54.152
<b>Nitl-'a an iy,</b>	I look at it,	06:55.870
<b>iy valgats chux.</b>	that big boat.	06:59.404
<b>Yuxudz xo'in xildik</b>	That is how	07:02.285
<b>siltthonh itl-'an,</b>	he sees me looking,	07:05.394
<b>sughighedonh.</b>	my late husband.	07:08.244
<b>{se iy ts'i itl-} "Ngitltthonh," silne.</b>	"I saw you," he tells me.	07:10.497
<b>"A, yiggi lo che nq'olonh k'idz yozr, yiggidhido.</b>	"Ah, sure enough a cute little girl, sitting down.	07:14.560
<b>Ane' niggitr'inedatl, xitl'ogh,</b>	(When) upriver we land, after that,	07:19.824
<b>xogitr'olyak xitl'ogh, yit,</b>	(when) we carry up the stuff after that, there,	07:22.517
<b>yit a, yuxudz dhidlo a yi,</b>	right there ah, all the stuff that is there,	07:27.068
<b>ngidiq yix xantr'alyik xitl'ogh,</b>	up to that house we'll carry it, after that,	07:30.866
<b>voxoxenatl-'el,"</b>	for her I'll look,"	07:33.735
<b>sinedhinh, tr'ine.</b>	he's thinking about me, it is said.	07:35.931
<b>Tsi' yitots'i yixi,</b>	And then there,	07:40.510
<b>yitongo denisdhid ts'in'.</b>	meanwhile I'm not even thinking.	07:42.317
<b>Che nigidighul tux,</b>	Again when the boat comes,	07:44.577
<b>xeledz yuxudz,</b>	all so nice,	07:46.444
<b>getiy longhinh</b>	really lots of people	07:48.342
<b>yinil'anh ts'i yitots'i,</b>	look at it then,	07:50.209
<b>ditr'inedagg ts'in'.</b>	(but) we (the children) are not thinking	07:52.770

(words added for clarification), {false start}, [note]

	about it.	
<b>Yixi yuxudz</b>	Around there	07:55.363
<b>siq'i dugho ngit'an sraqay ye</b>	the children like me	07:57.020
<b>xiviyil q'u'isdoyh nq'oldalin k'idz ye,</b>	I'm walking around and with me, the little girls my age,	07:59.550
<b>yixi q'utr'ididal xiyil,</b>	we are walking around there then,	08:02.502
<b>go sughintr'ine'ots,</b>	somebody came to me,	08:04.972
<b>siqay xit'an,</b>	a person of my village,	08:07.014
<b>"Atthet,</b>	"Down there,	08:09.751
<b>ngiyil xitoxal ts'i xiq'a di'ne,"</b>	somebody wants to talk with you,"	08:11.746
<b>silne.</b>	she tells me.	08:14.366
<b>"O," disne.</b>	"Oh," I say to her.	08:16.009
<b>"Ndadz xo'in?</b>	"Why?	08:17.945
<b>Gan,</b>	What,	08:19.763
<b>gan oxo toxal?"</b>	what will he talk about?"	08:21.312
<b>"Isre'," yilne.</b>	"I don't know," she says.	08:23.815
<b>"Ngo, vantr'ixusneg.</b>	"Well, I don't know him.	08:26.220
<b>Gan sre' dilne xiy,"</b>	I don't know what he'll say,"	08:28.429
<b>yilne.</b>	she says.	08:30.737
<b>"Gila,</b>	"OK,	08:32.634
<b>gila gon a gho ninehoyh.</b>	go ahead, he can come.	08:34.706
<b>Videne anh," vidisne.</b>	Tell him," I say to her.	08:37.014
<b>Ts'i yitots'i go sughi nineyo.</b>	So then he comes over to me.	08:39.515
<b>Chel neg.</b>	Handsome guy.	08:43.527
<b>"Gan, ndadz? Gan q'at?" vidisne.</b>	"What, what is it? What do you want?" I ask him.	08:47.771
<b>"Ehe'e," silne.</b>	"Nothing," he says to me.	08:52.929
<b>"Ade'," silne.</b>	"Hello," he tells me.	08:56.317
<b>"E," vidisne xildik.</b>	"Yes," I tell him then.	08:58.029
<b>"Ngo, ngiyil xitalas," silne.</b>	"Well, I will talk with you," he tells me.	09:01.346
<b>Yuxudz xo'in xildi, "Ndadz xo'in?" vidisne.</b>	That's why then, "Why?" I ask him.	09:04.650
<b>"O,</b>	"Oh,	09:10.047

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>ngughi tr'athdo, he'?" silne.</b>	is someone staying with you?" he says to me. [Are you married?]	09:11.347
<b>"Yiq'i!?" vidisne.</b>	"What!?" I say to him.	09:15.093
<b>"Ngo sughi ntr'edo' ts'i.</b>	"Nobody stays with me.	09:19.155
<b>Gogide sraqay k'idz itl'anh.</b>	Here I am a little kid.	09:21.040
<b>Nilq'osnal dench'e viq'idz hiy.</b>	Fourteen!	09:25.541
<b>Xiq'i na go nixidatldhit.</b>	That's how old I am.	09:28.631
<b>Sraqay k'idz tth'e itl'anh ts'i yitots'i,</b>	I'm still a little kid and,	09:31.221
<b>chelqay yil gho didhisno gits'i," vidisne.</b>	with boys I never touch," I tell him.	09:34.194
<b>"O," silne xildik che.</b>	"Oh," he tells me again.	09:38.381
<b>Ts'i yiq'i, yixodo xildik,</b>	Down there then,	09:41.189
<b>siyil q'u'edoyh.</b>	with me he's walking.	09:44.136
<b>"Sughi dighenol an," vidisne.</b>	"Don't touch me," I tell him.	09:46.067
<b>"Ngo, singonh,</b>	"Well, my mother,	09:50.030
<b>'Chelqay ye ivantegh lo na',</b>	'With boys, be careful,	09:53.647
<b>yoxo xidighinol,' sidighene' ts'i," vidisne.</b>	they better not touch (you),' she told me," I tell him.	09:58.002
<b>"Singonh, anh,</b>	"My mother, she,	10:02.904
<b>chelqay dina ghidighenonhda',</b>	when boys touch us,	10:04.320
<b>sraqay k'idz tr'itot'el.</b>	we'll have a little child.	10:07.186
<b>Yitotth'e tth'e,</b>	And then before,	10:09.733
<b>dina tr'itlchet xingo,</b>	we get married,	10:11.411
<b>ntr'ixidital tr'idet,</b>	we'll have a baby,	10:13.971
<b>dina ilne," vidisne.</b>	she tells us," I tell him.	10:16.649
<b>"Yuxudz xo'in xildik,</b>	"That's why then,	10:19.798
<b>sughi dighenol an," vidisne</b>	you don't touch me," I tell him.	10:21.516
<b>Dal'ine' diditldhik yuxudz.</b>	Even so he says nothing.	10:25.136
<b>Itl'e xildik itl'e</b>	Maybe then	10:27.658
<b>ndadz sre'</b>	I don't know what	10:29.513
<b>dinedhinh ts'in'.</b>	he's thinking.	10:30.997
<b>Che yuxudz getiy</b>	Still, really,	10:32.970

(words added for clarification), {false start}, [note]

sraqay k'idz itl'anh ts'i yuxudz.	I'm just a little kid.	10:35.149
Ndadz yeg didisne ts'in'.	I'm just talking any way.	10:37.397
"Singonh disilne ts'i yuxudz," didisne.	"My mother tells me all this," I tell him.	10:39.751
Ts'i yitots'i,	And so,	10:43.947
yitotl'ogh xildik	after that	10:45.485
<i>I guess</i>		10:48.526
Agidet yitots'i etle,	Here, after that perhaps,	10:50.215
"Getiy,	"Really,	10:52.895
xiyo diniho an etle," sinedhinh.	she knows nothing perhaps," he thinks of me.	10:54.960
Ts'i yitots'i yuxudz,	And then,	10:58.199
digganidi'elnek,	he stands up,	11:469
yidiq tr'ididlth'edi.	(from) where we're sitting down.	11:02.433
Yiq tr'ididlth'e xiyil che.	We're sitting down again.	11:06.462
Viyil niyonigin	A guy that works with him,	11:08.649
dina ghinineyo	to us he came,	11:11.255
sitoy neg from,	my nice uncle from,	11:14.502
sitoy neg,	my nice uncle,	11:17.339
Xiyeghelinghdi xit'an.	a Holikachuk person.	11:19.620
Dina ghinineyo,	He came to us,	11:22.457
anh lo che xiyil nughinik {xiyivi}	one who works with him	11:24.000
valgats chux yet.	in that big boat.	11:26.141
Dina yi neg nughi neyo xiyil.	To us that nice man came near.	11:28.548
"Ade'," dina ilne.	"Hello," he said to us.	11:32.110
"Ithe', deg, nq'olonh ithe' uxlth'onh?"	"Have you seen a girl around here?"	11:35.122
dina ilne.	he asks us.	11:41.226
"Diva," vidisne, sitoy.	"Who," I say to him, my uncle.	11:43.204
"Diva?"	"Who?"	11:46.533
"January,"	"January,"	11:48.400
ne xildi che.	he says.	11:50.372
"Ehe'e," vidisne.	"No," I tell him.	11:52.903

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>“Ngo January tr’itltthag ts’in’,” vidisne.</b>	“Well, January, we haven’t seen her,” I tell him.	11:55.384
<b>Yitots’i nughì gidegh ntithiyo.</b>	Then he walked away from us.	11:59.920
<b>Xitl’ogh xildi anh,</b>	Afterwards that one,	12:03.606
<b>sughidhidonh anh, diggandi’elnek.</b>	my husband, he stands up.	12:05.537
<b>“Ngo ngine’ valgats ye ntasdol ts’i yitots’i, enastal,” ne.</b>	“Well, I’ll walk up to the boat then and go to bed,” he says.	12:08.530
<b>Ts’i yitots’i, ngine’ nasrithidal siyix.</b>	And then up we went to my house.	12:14.783
<b>Dina siyix, singonh, xiviyix,</b>	Our house, my mother, their house,	12:19.172
<b>xits’idz donisiyigg, dedig che ngine’ ntithiyo.</b>	towards my house I go, and him up (to the boat) he returns.	12:21.777
<b>Ts’i xizro.</b>	That’s all.	12:25.903
<b>Yitots’i xildik che</b>	So then	12:27.636
<b>vughi denisdhit qul.</b>	I don’t think about it any more.	12:30.093
<b>Vantr’ixusneg.</b>	I don’t know him.	12:32.112
<b>Ndadz ine’ denisdhin ts’in’,</b>	I don’t think anything,	12:33.764
<b>vaxa.</b>	about him.	12:36.314
<b>Ts’i yitots’i yixi</b>	So after that there	12:38.532
<b>ilt’e</b>	always	12:40.402
<b>sraqay yil q’utr’indiyet.</b>	with children we’re running around.	12:41.701
<b>Q’utr’indiyet ts’i yitots’i,</b>	We’re running around then,	12:44.315
<b>yuxudz xiyil ditr’inedagg ts’in’.</b>	we’re not thinking about anything.	12:46.802
<b>Yitots’i,</b>	Then,	12:50.213
<b>xiyh, xidhiq’otth. {iy val... edi gival... iy...}</b>	late in the fall, it was freezing.	12:56.534
<b>Valgats chux yixintidighul iy,</b>	That big boat that goes up and down,	13:02.880
<b>xeledz nonxiynetn’ ngine’</b>	they put in away nicely up there	13:06.882
<b>Xiyeghelinghdi.</b>	at Holikachuck.	13:09.838
<b>Yitots’i,</b>	And then,	13:12.183
<b>xidhiq’otth.</b>	it froze up.	13:14.955
<b>Tinh yil xethdlat.</b>	(The river) became full of ice.	13:16.809
<b>Dithitinh.</b>	It was frozen.	13:18.355

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Yitots'i dithitinh xitl'ogh xildi che,</b>	And when it froze after that then,	13:20.848
<b>nq'oxdina' ye xeledz didhitinh tux,</b>	for the people when it was nicely frozen,	13:23.822
<b>lek axa q'uxididał.</b>	with dogs they could go.	13:27.196
<b>Nginedz Xiyedghelinghdi xits'i xiyil</b>	From up there (in) Holikachuk	13:30.016
<b>nq'oxdina' ye</b>	people	13:33.707
<b>ngido' dina qay nonxididil</b>	come down to our village	13:36.131
<b>lek axa.</b>	with dogs (by dogteam).	13:39.522
<b>Yuxudz xildi {dixi} dixit'anh.</b>	They always do that.	13:41.349
<b>Yit che che yitots'i, enedz ts'in' ideyo,</b>	There again, from upriver he passed,	13:43.900
<b>anh, {sughighe} sughighedonh ghiluq.</b>	that one, my dear late husband.	13:47.590
<b>Dal'ine' {dine} nidhitl-'an ts'in'.</b>	Even so I don't look at him.	13:52.093
<b>Ndadz ine' xaxa vughi denisdhinh qul.</b>	But why don't I think about him.	13:55.290
<b>Ine' che</b>	But again	13:58.958
<b>ilt'e enedz ni'edoyh.</b>	he always comes down.	14.653
<b>Engoq che dit'anh dina qay.</b>	Dances they would have in our village.	14:02.783
<b>Sraqay k'idz nozrelnh ts'i yitots'i,</b>	Little kids we still are and,	14:05.719
<b>getiy engoq q'a ditr'et'a.</b>	we really love dances.	14:09.749
<b>Ts'i yitots'i engoq ts'in' ntr'tdididil.</b>	So then we go to the dance.	14:12.255
<b>Yidedig che yit xidi'ihoyh,</b>	Him too again here he comes (and),	14:16.164
<b>dina yil ilt'e engoq dil'anh.</b>	with us always he's dancing.	14:18.745
<b>It'e che dal'ine' siyil xinayh.</b>	Always even so with me he's talking.	14:21.587
<b>Ine' che gho denisdhid ts'in',</b>	Even then I'm not thinking of him,	14:25.315
<b>yuxudz yeg.</b>	about anything.	14:28.209
<b>Gode siq'a dingit'a yil, inisdhin ts'in'.</b>	That he likes me, I don't even think.	14:30.842
<b>Che yuxudz yeg</b>	Still, about anything	14:34.772
<b>denisdhid ts'i.</b>	I'm not thinking.	14:36.251
<b>{sraqay k} Sraqay itl'anh ts'in'.</b>	I'm still a kid yet.	14:37.255
<b>Yitots'i,</b>	And then,	14:43.339
<b>axa xildik, yuxudz ititht'an'.</b>	after that, he kept doing the same thing.	14:44.919
<b>Tthan yitots'i xiyhdi xingith,</b>	And then all winter long,	14:50.267
<b>ilt'e enedz ni'idoyh.</b>	always down he comes.	14:52.710

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>It'e xildi che soxo xinil'anh</b>	Always he looks for me	14:55.627
<b>siyil xinayh.</b>	to talk with me.	14:58.707
<b>Dalche dal'ine' denisdhid ts'in'.</b>	Even so, maybe I never think.	15.773
<b>Xildi yuxudz</b>	All the time	15:03.808
<b>ndadz sre' xo'in denisdhid ts'in'.</b>	I don't know why I wasn't thinking.	15:05.749
<b>Siyil xinayh dal'ine'.</b>	With me he talks even so.	15:09.114
<b>Yitots'i</b>	And then	15:12.905
<b>xidigal xulegg,</b>	finally spring,	15:14.342
<b>xulegg nonxididhit.</b>	spring came.	15:16.826
<b>Yitots'i xulegg nonxididhit.</b>	And then spring came.	15:25.452
<b>Yitots'i {gilyayh}</b>	And then	15:28.784
<b>Dal'ine' che</b>	even so	15:32.312
<b>siq'uy neg</b>	my nice auntie	15:33.782
<b>gho dhisdo. {xildis}</b>	with her I am staying.	15:35.743
<b>Vughiythdon(h?) {gi-}</b>	Her husband	15:38.814
<b>giyiqadinh ngilanh.</b>	is a storekeeper.	15:41.886
<b>{ngin, ngini} Nginiq xildik yit</b>	Back there	15:44.304
<b>gidegh qay che che,</b>	(in) another village,	15:46.983
<b>xitl'onh xidhido xingo,</b>	he has another store while,	15:48.878
<b>vughiythdonh anh,</b>	his spouse, that one,	15:51.164
<b>dina qay dhido sidedig che, yit.</b>	(in) our village she stays (and) me too also, there.	15:52.634
<b>Vav yil xito'la'</b>	Food from her	15:57.336
<b>xiy oghe geqat.</b>	from her they buy it.	15:59.453
<b>Yuxudz xo'in xildi an,</b>	That's why then that one,	16:01.415
<b>siq'uy neg, anh,</b>	my nice auntie, that one,	16:03.259
<b>"Go sughi dhedo.</b>	"With me you stay.	16:04.853
<b>Sigisraqay ye</b>	My children	16:06.415
<b>an ghitenik ts'in'.</b>	you will look after them.	16:07.978
<b>Q'usinek engos,</b>	I work back there,	16:10.166
<b>dinagi, dinagi gidiqad," silne.</b>	(in) our, our store," she tells me.	16:11.705

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Ts'i yitots'i vughi dhisdo</b>	And then with her I stay	16:16.353
<b>xulegg.</b>	(during) spring.	16:18.312
<b>Yuxudz dixit'an ine',</b>	It keeps happening but,	16:21.691
<b>yuxudz xiyil denisdhid ts'in'.</b>	always I was not thinking.	16:24.110
<b>Xiyil che nginedz</b>	All at once downriver	16:27.222
<b>valgats chux che ni'idighul.</b>	that big boat again it's coming.	16:29.315
<b>Iy ye xildi che nughinik, anh,</b>	Inside it again he works, that one,	16:32.522
<b>sughighedonh.</b>	my late husband.	16:35.026
<b>Dalche tth'e yuxudz yeg</b>	Maybe not yet	16:37.239
<b>denisdhid ts'in'.</b>	I never think.	16:39.249
<b>Q'anidighul ine' che,</b>	It goes back and forth,	16:41.873
<b>vughi xiyil denisdhid ts'in'.</b>	(but) about him I'm not thinking.	16:44.051
<b>Yit an a; enedz ni'idighul xiyil che.</b>	There it is; from upriver it came again.	16:48.990
<b>Tth'e enedz ni'ithighol xingo</b>	Still down it came while	16:53.658
<b>sraqay tr'idelanh,</b>	children we (still) were,	16:56.163
<b>yiggi viyil yinisyax xintux.</b>	the ones I'm growing up with.	16:58.324
<b>Ngì'egh</b>	Outdoors	17:07.674
<b>uxitin xiyil,</b>	with them too,	17:02.134
<b>xiviyil q'u'isdozh</b>	I walk around with them	17:03.541
<b>q'idughitux.</b>	sometimes.	17:04.999
<b>Yitots'i</b>	Then	17:09.133
<b>yeg xiviyix xidontr'ididil ts'i.</b>	we go in their house.	17:11.020
<b>Digazrilne.</b>	We play music.	17:13.647
<b>Digazrilne tux che yuxudz engithegh</b>	With music and everything out there	17:16.305
<b>enqoq ditr'il'an che yuxudz.</b>	we're doing white man dance.	17:19.736
<b>Gan ditr'ilanh xiq'i.</b>	That's what we're doing.	17:22.669
<b>Yit an at yuxudz tr'it'anh xiyil.</b>	There we're all doing it.	17:25.586
<b>Go siyil, siyil dit'an.</b>	Here with me, with me he's dancing.	17:30.218
<b>Vixiviyix tr'ididlth'e xiyil.</b>	(At) our house they stay.	17:34.900
<b>Ghegha xidonidiyo.</b>	Older brother came in.	17:37.593
<b>Ghegha dina ilne,</b>	Older brother tells us,	17:40.941

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>“Atthe sanh yix</b>	<b>“Down there (at the) smokehouse</b>	<b>17:43.154</b>
<b>yi q’it,</b>	<b>right there,</b>	<b>17:46.344</b>
<b>chel,”</b>	<b>a boy,”</b>	<b>17:49.246</b>
<b>Silas Benjamin, vi’ezrehin.</b>	<b>Silas Benjamin, he was the one named this.</b>	<b>17:50.498</b>
<b>“Atthe lo che,</b>	<b>“Down there sure enough,</b>	<b>17:54.066</b>
<b>antr’a gitlitr’edh xiq’idz,” dina ilne.</b>	<b>it seems he doesn’t breathe,” he tells us.</b>	<b>17:55.808</b>
<b>“Yuxi tr’an’initldhe ine’ vinisine’,”</b>	<b>“I couldn’t wake him up even though I talked to him,”</b>	<b>18.033</b>
<b>yilne.</b>	<b>he says.</b>	<b>18:03.257</b>
<b>“Ndadz sre’ dingit’a ts’in’.”</b>	<b>“I don’t know what’s wrong with him.”</b>	<b>18:04.475</b>
<b>Yuxudz xo’in xildik,</b>	<b>That’s why then,</b>	<b>18:06.872</b>
<b>tthinigiggok ngitthing sanh yix tthitagiggok.</b>	<b>I ran downhill and to the smokehouse I started to run.</b>	<b>18:08.999</b>
<b>An siyil dit’an xildi che</b>	<b>With me she is too</b>	<b>18:12.687</b>
<b>{siyi} siyil xodil.</b>	<b>with me they were going.</b>	<b>18:15.123</b>
<b>Toxin tr’idelanh ts’in’.</b>	<b>Three of us we were.</b>	<b>18:18.451</b>
<b>Ngiiyiq xildi yit, sanh yix {xidi} xiditr’ixinilyet.</b>	<b>Down there then, into the smoke house we ran.</b>	<b>18:21.163</b>
<b>Diyit, yi q’it, vi q’idz ditr’athtanh xiy,</b>	<b>There, that one, on the bed he was lying.</b>	<b>18:25.502</b>
<b>Q’idz dhitan,</b>	<b>On top he was lying,</b>	<b>18:31.984</b>
<b>antr’an yeg vilaltingh xiq’i.</b>	<b>just like he was sleeping,</b>	<b>18:34.591</b>
<b>ine’ che vidhot, dil tr’inelinh.</b>	<b>but out of his mouth, blood was running.</b>	<b>18:36.941</b>
<b>Xidhitlyil ts’i diggandhitldonh.</b>	<b>I grabbed him and set him up.</b>	<b>18:41.616</b>
<b>Yitots’i ‘n go siyil dit’an xildik,</b>	<b>Then the ones that came with me,</b>	<b>18:44.398</b>
<b>xiyidhot xiyil xiyi xitadhiyil.</b>	<b>into his mouth they blow.</b>	<b>18:49.051</b>
<b>“Nigitilitr’eth.</b>	<b>“Start to breathe.</b>	<b>18:55.660</b>
<b>Gila xiy, nigitilitr’eth,” xalne ts’i.</b>	<b>Go on, start to breathe,” they tell him.</b>	<b>18:57.623</b>
<b>Yitongo vit’osin xiyil, xilitr’idalningh, xilitr’idalningh.</b>	<b>Meanwhile on his back, we’re banging, we’re banging.</b>	<b>19.721</b>
<b>Daline’ yuxudz yeg, vilaltingh xiq’i.</b>	<b>Even so, just like he’s sleeping.</b>	<b>19:05.849</b>
<b>Yuxudz xo’in xildik,</b>	<b>That’s why then,</b>	<b>19:10.580</b>

(words added for clarification), {false start}, [note]

yit, sanh yix,	there, (to) the smokehouse,	19:14.678
nq'oxdina ye dixinedatl.	people came in.	19:16.934
Ts'i yitots'i,	So then,	19:20.036
itsa'a xildi na ghineyo.	grandma came to us.	19:23.170
"Tr'al se iy,	"Let me,	19:26.305
se, tr'anditatl'el anh," dina ilne.	me, I'll do it myself," she tells us.	19:28.163
Yuxudz xo'in xildik, gho xidoy {non} nontr'itidatl.	Because of that then, we went to the door.	19:31.107
Yit xits'i xildik itsa'a ghiluq anh,	So there that poor grandma,	19:35.918
ndadz sre' yixi {dixi-} nixo'ol.	I don't know what she does to him.	19:39.981
Xiyil di'ne,	Then she says,	19:43.149
"Ngo,	"Well,	19:46.197
ngo, vilaltingh qul anh," dina ilne.	well, he's not sleeping," she tells us.	19:48.602
"Yuxudz an a tr'anididhil ts'in'.	"That's why he doesn't wake up.	19:51.721
Go lo che vigidighon yet ditltel, anh,"	Notice here, in his chest he is shot, that	19:54.242
dina ilne.	one,"	
	she tells us.	20:01.167
Yuxudz ye getiy.	That's too much.	20:02.843
Tr'itathtrax.	We start crying.	20:07.229
Xildi yuxudz, yuxudz tr'inedagg ts'in'	Then we never think	20:09.569
Dideyoq, tr'inedagg ts'in'.	he is dead, we never think.	20:15.109
Ts'i yitots'i yit yuxudz,	So there everyone,	20:17.987
vito' ghiluq xiyil vonh ghiluq xiyil,	his poor father and his poor mother then,	20:19.667
yixinixedatl ts'i yitots'i.	they all came over (from lower village)	20:22.267
	there.	

(words added for clarification), {false start}, [note]